СОДЕРЖАНИЕ

Определение, обозначение, сокращение…….....4
Введение…….....5
Глава I. Теоритические основы реализации метода CLIL при обучении иностранному языку…….....8
1.1 Место CLIL в рамках компетентностного подхода…….....8
1.2 Особенности предметно-языкового интегрированного обучения в иноязычной образовательной деятельности…….....14
Выводы…….....20
Глава II. Реализация предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) на уровне среднего общего образования…….....21
2.1 Методические рекомендации по практической реализации CLIL на уроках английского языка в средней школе…….....21
2.2 Анализ учебника «Английский язык (Инновационная школа)» на предмет использования метода CLIL при обучении английскому языку в средней школе……..27
2.3 Разработка заданий с использованием метода CLIL при обучении английскому языку учащихся 11 класса…….30
Выводы……...35
Заключение…….36
Список литературы……38

ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОБОЗНАЧЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ

1. CLIL - Content and Language Integrated Learning / предметно-языковое интегрированное обучение.

Изучение предмета посредством иностранного языка, и иностранного языка через преподаваемый предмет. Таким образом, обучение учеников на родном и изучаемом языках составляют одно целое. Посредством английского языка могут преподаваться такие предметы, как математика, естествознание, биология, химия, экономика, информатика, искусствоведение, география, философия, классическая литература и ряд других предметов.

2. EMI - English Medium Instruction /английский язык в качестве языка преподавания.

Методика использования английского языка для преподавания академических дисциплин в странах и регионах, где английский не является национальным языком.

3. ESP – English for Specific Purpose/ обучение английскому языку для специальных целей.

4. Soft CLIL - Soft Content and Language Integrated Learning/ их задача состоит в обратном: изучить иностранный язык используя темы и материалы из других предметов.

5. Hard CLIL – Hard Content and Language Integrated Learning /означает, что любой школьный предмет может проходить на английском языке (при условии, что он является L2 для учащихся). В ходе такого урока ученики исследуют географию, литературу, биологию, физику или даже спортивные игры посредством иностранного языка.

ВВЕДЕНИЕ

Различные методы и подходы в обучении иностранным языкам приобретают высокую популярность в современном мире глобализации и интеграции. Интеграция системы образования обусловливает ускорение процесса овладения иностранными языками и повышение его качества, поэтому исследователи рассматривают новейшие мировые методики обучение с целью их внедрения в систему образования учебных заведений.

На сегодняшний день большое количество научных публикаций обосновывает необходимость внедрения CLIL в образовательных организациях среднего и высшего образования. Несмотря на то, что сегодня многие страны довольно успешно используют методику CLIL на практике, открытым остается вопрос о внедрении данной методики в России, где также существует проблема отличия понятия CLIL от понятия EMI (английский язык в качестве языка преподавания) и ESP (обучение английскому языку для специальных целей).

Актуальность настоящей работы обуславливается недостаточной разработанностью теоретико-практических основ внедрения CLIL в учебный процесс.

Объектом данного исследования является процесс обучения иностранному языку на уровне среднего общего образования.

Предметом исследования выступает предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в разработке методических рекомендаций по внедрению CLIL в процесс обучения иностранному языку на уровне среднего общего образования.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) определить место CLIL в рамках компетентностного подхода;

2) выявить особенности и специфику CLIL в иноязычной образовательной деятельности;

3) установить роль и место CLIL в учебном процессе;

4) проанализировать учебный комплекс на предмет использования метода CLIL при обучении английскому языку в средней школе;

5) разработать методические рекомендации по практической реализации CLIL на уроках английского языка в средней школе.

Методологической основой исследования послужили научные разработки в области компетентностного подхода в образовании (С.М. Вопияшина, Е.А. Горбачева, Р.Р. Зарипова, А.В. Кириллова); работы, определяющие роль и место CLIL в учебном процессе (Е.А. Горбачева, Т.А. Лалетина, Л.П. Халяпина, Е.С. Юрасова, D. Coyle); труды отечественных и зарубежных исследователей, раскрывающие понятие и содержание CLIL: Т.Е. Клец, Т.А. Лалетина, Л.П. Халяпина, J. Cummins).

Для достижения цели работы и решения поставленных задач были использованы следующие **методы и приемы исследования:** аналитический метод, представленный наблюдением, сравнением, сопоставлением, обобщением, систематизацией, интерпретацией полученных данных; описательный метод.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения разработанных методических рекомендаций при реализации методики CLIL на уроках английского языка в старших классах средней общеобразовательной школы.

Структура и объем данной работы обусловлены поставленной целью и задачами исследования. Работа изложена на 40 страницах машинописного текста. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения. Имеется список литературы из 20 наименований.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, формулируются его объект и предмет, указываются его цель и задачи, а также методы исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты эффективности
использования и реализации метода CLIL при обучении иностранному языку на уровне среднего общего образования.

Вторая глава посвящена анализу учебника «Английский язык (Инновационная школа)» на предмет использования метода CLIL при обучении английскому языку в средней школе и разработке методические рекомендации по практической реализации CLIL на уроках английского языка.

В заключении даются краткие выводы по проделанной работе и намечаются перспективы дальнейшего исследования данной темы.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОДА CLIL ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1.1 Место CLIL в рамках компетентностного подхода

Компетентный подход в области обучения иностранным языкам – это попытка привести в соответствие, благодаря наличию иноязычной компетенции у выпускника школы, с одной стороны, потребности личности интегрироваться в международное профессиональное сообщество, а с другой, потребности общества использовать потенциал каждой личности для обеспечения своего экономического, культурного и политического саморазвития.

Главной причиной возникновения интегрированного предметно-языкового подхода является глобализация образования, в результате которой перед каждой образовательной организацией стоят определенные задачи, которые обусловлены интернационализацией образования, а, следовательно, подразумевают коммуникацию на иностранном языке.

Компетентностный подход – один из подходов, который противопоставляется другому, знаниевоцентристскому, ориентированному в первую очередь на знания (трансляцию преподавателем и накопление обучающимся информации относительно определенного учебного предмета). Введение компетентностного подхода в нормативную и практическую составляющую образования позволяет решить проблему, в результате которой обучающиеся могут хорошо овладеть набором теоретических знаний, но испытывают значительные трудности в деятельности, где необходимо использование этих знаний для решения конкретных задач или проблемных ситуаций. Становление компетентностного подхода обусловливает направленность обучающей деятельности на формирование практических умений и приобретения опыта пользования полным набором теоретических знаний [Вопияшина, Кириллова, 2016, с. 94-97].

Владение иностранным языком, по мнению Л.П. Халяпиной, в соответствии с требованиями этого уровня рассматривается как одно из условий свободного передвижения людей и идей на территории европейского континента и базой для дальнейшего изучения языка с целью профессионального общения [Халяпина, 2015, с. 33]. В этой связи образовательный процесс приобретает вектор направленности подготовки выпускника, обладающего такими качествами, как деловитость, гибкость ума, активность, самообучаемость и предприимчивость. Выпускнику школы также необходимо обладать стрессоустойчивостью, способностью к легкому и быстрому поиску решений, умением приспосабливаться к новому месту работы, непривычным условиям труда; владеть современными технологиями, навыками командной работы. Методика CLIL предполагает формирование именно таких компетенций [Григорьева, 2013, с. 90].

CLIL способствует развитию лингвистических компетенций обучающихся на уровне, необходимом для осуществления коммуникации на иностранном языке. CLIL позволяет также отойти от стандартных коммуникативных ситуаций, изучаемых на уровне школьного образования (General English) и обратиться к коммуникативным ситуациям, типичным для будущего профессионального общения выпускников.

Основной целью методики CLIL, согласно Р.Р. Зариповой, является формирование когнитивной (или академической) языковой компетенции обучающегося, нацеленной на синтез мыслительных навыков и средств их вербализации на иностранном языке [Zaripova, 2014]. Понятие «когнитивная/академическая языковая компетенция», введённое в работе Д. Камминса, обозначает готовность личности к реализации учебно-познавательной деятельности с использованием иностранного языка [Cummins, 2008, p. 3].

Когнитивная языковая компетенция включает 3 составляющих:

- когнитивная, которая оценивается степенью сформированности мыслительных навыков по изучаемой дисциплине, то есть умениями

синтезировать полученную информацию, определять уровень ее значимости, проводить анализ полученных результатов, приводить доводы, выражать своё отношение, разъяснять и оценивать явления, четко формулировать свое мнение;

- академическая, которая характеризуется навыками извлечения усвоенных слов из памяти, их применением и пониманием, а также умениями комментировать решение задач на родном и иностранном языках, знаниями терминологического минимума, типичных для изучаемой дисциплины языковых формул;

- языковая, которая определяется навыками владения изучаемым языком и знаниями о его системе [Cummins, 2008; Zaripova, 2014].

Методика CLIL способствует повышению мотивации к изучению дисциплины и иностранного языка, обогащению словарного запаса, повышению уровня владения иностранным языком. Происходит полное погружение обучающихся в языковую среду, что помогает обучающимся в более глубоком усвоении научных определений, так как ознакомление с понятием и его соотнесение с соответствующим термином происходят в одно и то же время. Помимо того, что CLIL формирует у обучающихся большой запас научной терминологии, она также направлена на усвоение таких языковых компетенций, как восприятие речи на слух, беглость и объема устной речи.

Главная идея методики CLIL заключается в том, что язык не выступает как цель обучения, а используется в качестве средства обучения предмету. Данный подход предоставляет обучающимся возможность изучать язык и другие учебные предметы одновременно, что способствует углублению школьной подготовки и не требует дополнительных часов языковой подготовки.

Анализ системы образования в России показывает, что обучение иностранному языку происходит обособлено от других дисциплин, что обосновывает низкую эффективность подготовки обучающихся, в то время

как интегрированное обучение в иноязычной образовательной деятельности в случае ее успешной методической реализации предполагает достижение цели качественного образования. Т.А. Лалетина утверждает, что эффективным средством формирования интегративных умений и навыков в иноязычной образовательной деятельности являются разнообразные межпредметные связи, представляющие собой короткие вкрапления в урок сведений из материала других предметов, которые способствуют более глубокому восприятию и осмыслению изучаемого понятия или явления [Лалетина, 2012].

Как было отмечено в работе А.Ю. Архипенковой именно иностранный язык, как никакая другая дисциплина, открыта для многочисленных межпредметных связей, для использования информации из других областей знаний [Архипенкова, 2012, с. 70-76].

Основными методическими принципами, которые обеспечивают успешность внедрения методики CLIL, по словам К.С. Григорьевой, считаются:

- поликультурность – методика CLIL дает возможность рассматривать материал, учитывая различия в восприятии многих вещей представителями разных культур;

- устойчивое обучение – в процессе обучения должна быть задействована долгосрочная память обучающихся;

- развитие мыслительных навыков высшего порядка – взаимодействие содержательного, когнитивного и лингвистического компонентов, способность адекватно вербализировать сложные мыслительные процессы формируется не автоматически, а требует систематического подхода и тренировки;

- интенсивное и продуктивное владение иностранным языком – разнообразие методических приемов будет способствовать активной аутентичной коммуникации в рамках занятий, так как обучение иностранным языкам происходит наиболее успешно при наличии коммуникативных целей и значимой ситуации общения;

- использование аутентичного учебного материала – учебные материалы должны быть аутентичными, содержательными, информационно насыщенными. Новые тексты и задания должны нести определенную степень когнитивной нагрузки. Именно интерактивные аутентичные материалы могут быть использованы для создания языковой среды и заданий с высокой степенью когнитивной трудности. Они могут содержать творческие задания, материалы для самостоятельного и дифференцированного обучения [Григорьева, 2014; Григорьева, 2013].

Основными задачами методики CLIL можно выделить следующие:

- развитие навыков межкультурной коммуникации;
- изучение профессиональной терминологии целевого языка;
- изучение тематических дисциплин из разных точек зрения;
- совершенствование общих компетенций языка;
- развитие навыков устной речи;
- разнообразие методов и форм аудиторных занятий [Филипович, 2015].

Одно из главных преимуществ методики CLIL можно определить как повышение мотивации обучающихся к изучению иностранного языка. Полное погружение в естественную языковую среду позволяет обучающимся изучить специфические термины, определенные языковые конструкции, таким образом, готовя их к дальнейшему обучению и использованию полученных знаний и умений [Царенкова, 2016, с. 231-234.]. Следовательно, основным достоинством CLIL является то, что данная методика дает возможность изучать и использовать язык для реальной цели – решения профессиональных задач.

Существенной проблемой в реализации методики CLIL можно назвать разработку новых учебных программ и подготовку учебного материала. Кроме владения иностранным языком методика предметно-языкового обучения требует инновационного подхода к проведению занятий, то есть использование различных форм представления материала, организации работы, которая будет направлена на индивидуальную и творческую

деятельность обучающихся. Таким образом, преподаватели, которые используют методику CLIL, должны обладать специфическими профессиональными компетенциями для эффективной реализации данной методики.

Таким образом, мы приходим к выводу, что интегрированное обучение обучающихся средней школы сможет существенно способствовать эффективности их иноязычной подготовки, тем самым повысив их конкурентоспособность в дальнейшем при осуществлении профессиональных функций. Достижение этой цели невозможно без обращения особого внимания на продуктивные междисциплинарные технологии обучения. Задачи предметно-языковой интеграции могут быть решены с помощью методики CLIL, которая предполагает одновременное обучение иностранному языку и предметному содержанию, то есть использование иностранного языка для прикладных целей. CLIL развивает практические навыки использования иностранного языка, профессиональную коммуникативную компетенцию, способствует расширению словарного запаса, усвоению специфических терминов, а также приобретению знаний для общения на иностранном языке.

1.2 Особенности предметно-языкового интегрированного обучения в иноязычной образовательной деятельности

Термин CLIL был предложен исследователем в области многоязычного образования Дэвидом Маршем в 1994 году для обозначения методики преподавания и изучения общеобразовательных предметов на иностранном языке. Среди многих определений термина CLIL, сегодня наиболее распространенным является следующее определение: дидактическая методика, позволяющая сформировать лингвистические и коммуникативные компетенции обучающихся на иностранном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование общих знаний и умений [Клец, 2015, с. 83-89.]. Таким образом, использование методики CLIL предусматривает изучение неязыковых предметов (географии, математики, физики и т.д.) на иностранных языках, обычно на английском. Изначально термин CLIL был введен для обозначения методики билингвального обучения, но пришел в Россию и в настоящее время используется как технология преподавания иностранного языка.

Использование методики CLIL позволяет развить навыки межкультурного общения, сформировать у обучаемых интернациональное мировоззрение, предполагающее равенство различных наций и народностей. Данная методика дает возможность рассматривать предмет с разных точек зрения, получить доступ к специальной терминологии на иностранном языке, повысить компетенции изучаемого иностранного языка, развить навыки устной коммуникации, разнообразить методику преподаваемого предмета [Юрасова, Горбачев, 2015, с. 359-362].

При создании курса обучения на базе данной методики, необходимо учитывать особенности использования CLIL, обусловленные в принципе 4 “C”, разработанном Д. Койлом [Coyle, 2014]. Данный принцип является основополагающим в теории интегрированного предметно-языкового

обучения. Он содержится в четырех компонентах: content (содержание), communication (общение, коммуникация), cognition (умственные способности, познание), culture (культурологические знания). Каждый компонент характеризуется определенным содержанием:

1) “content” подразумевает реализацию содержательного компонента посредством приобретения обучающимися знаний и развития навыков в сфере профессиональной коммуникации; данный компонент направлен на активизацию процесса усвоения знаний через предметное содержание обучения;

2) “communication” подразумевает повышение общей языковой компетенции; иностранный язык изучается через коммуникацию с использованием специального словаря; язык должен быть ясным и доступным; представляется важным отметить, что взаимодействие в образовательном контексте имеет первостепенное значение для обучения; на занятиях должны доминировать коммуникативные задания для устного и письменного общения на иностранном языке (интерактивные, групповые задания, работа в парах, все виды творческих и развивающих упражнений, использование языка в различных видах деятельности);

3) “cognition” представляет собой содержательный компонент, который связан с развитием мыслительных навыков, необходимых для концентрации на содержании и языке, и разнообразных способов обработки знаний; данный компонент обуславливает необходимость использования на занятиях текстов для аналитического и критического чтения, заданий на вычленение главного, сопоставление, догадку, нахождение причинно-следственных связей и т.д.;

4) “culture” (культурологические знания) выражается в получении обучающимися межкультурного знания, составляющего основу CLIL, так как понимание особенностей, схожестей и различий отдельных культур поможет обучающимся эффективнее социализироваться в современном

поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать её сохранение и развитие.

Выделенные компоненты CLIL определяют аспекты обучения, которые по-разному реализуются в зависимости от возраста обучающегося, его социально-лингвистического окружения и уровня погружения в CLIL:

- культурный аспект (предполагает использование CLIL для повышения общей культуры обучающихся, развития навыков межкультурного общения, расширения кругозора и приобретения знаний о культуре и особенностях других стран);

- социальный аспект (предполагает повышение образовательного уровня, обучение в целях интернационализации, подготовки к международным экзаменам);

- языковой аспект (предполагает использование CLIL для развития навыков коммуникации на иностранном языке, общего уровня языковой компетенции);

- предметный аспект (предполагает многостороннее изучение дисциплины, обучение профессиональной терминологии на иностранном языке, подготовку к профессиональной деятельности);

- учебный аспект (предполагает повышение мотивации к изучению иностранного языка, возможность использования различных форм, методов работ и стратегий обучения) [Батурина, 2017; Клец, 2015].

Российские и зарубежные авторы также выделяют следующие дидактические принципы CLIL:

- принцип дуальности – опоры на родной и иностранный языки; в процессе реализации методики CLIL обучающиеся соотносят освоенные на родном языке понятия с их эквивалентами на иностранном языке;

- принцип постепенного усложнения содержания. В первую очередь для успешного освоения обучающимися материала необходимо учитывать уровень их предметной и языковой подготовки; поэтапное усложнение

материала с повышением уровня знаний обучающихся приводит к лучшим результатам;

- принцип интеграции иностранного языка и предметного содержания; данный принцип является ключевым для вузовского образования в целом, так как способствует овладению академическим иностранным языком для общения в профессиональной сфере;

- принцип направленности на овладение конкретными предметными знаниями с помощью двух языков; данный принцип учитывает жесткие временные рамки, отведенные на изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, предполагает освоение обучающимися определенной базы знаний по предмету и профессиональному иностранному языку;

- принцип развития мотивации к способности и готовности использовать иностранный язык в специальных целях; мотивация к изучению иностранного языка повышается, поскольку обучающиеся осознают, что профессиональный иностранный язык понадобится им как будущим специалистам;

- принцип единства мыслительной и речевой деятельности на иностранном языке. Освоение языка развивает речевую и мыслительную деятельности; мыслительная деятельность неразрывно связана с речью, так как способствует восприятию, осмыслению и использованию приобретенных знаний по иностранному языку [Филипович, 2015; Zaripova, 2014].

Таким образом, обобщая вышесказанное, можно выделить *основные особенности* предметно-языкового интегрированного обучения:

1) изучение иностранного языка интегрируется в содержание самого предмета – обучающиеся изучают профессиональные дисциплины на иностранном языке;

2) данная методика может использоваться в обучении людей всех возрастов, на разных ступенях образования – CLIL отвечает всем европейским

стандартам обучения, может применяться как для дошкольного и школьного образования, так и для обучения специалистов в высшем учебном заведении;

3) методика направлена на развитие лингвистических, социальных, культурных, академических и других навыков, которые помогают в приобретении знаний в области самой дисциплины и иностранного языка – CLIL способствует не только развитию общей языковой и профессиональной коммуникативной компетенций, но и получению знаний о культуре страны изучаемого языка;

4) методика CLIL позволяет развить навыки устной коммуникации на иностранном языке в сфере профессионального общения, разнообразить методику преподаваемого предмета;

5) данная методика способствует формированию интернационального мировоззрения, которое предполагает равенство наций, а также развитию навыков межкультурного общения.

Существует так называемый Soft CLIL и Hard CLIL. Soft CLIL – это когда учителя включают в программу изучения языка отдельные уроки по школьным предметам. Например, при изучении географии или биологии делается акцент на изучении предметной лексики. Soft CLIL ориентируется на язык и управляется, по большей части, самим языком. Учебный процесс ориентируется на язык, его изучение становится одной из основных задач. Понятие Soft CLIL применимо для учителей иностранных языков. Учителя языковых предметов обычно преподносят материал через какой-либо научный или профессиональный контекст.

Если же предметы полностью ведутся на языке, то мы имеем дело с Hard CLIL. Данная версия применима для учителей неязыковых предметов. Перед ними стоит двойная цель: обучение содержанию самого предмета и обучение академическому языку.

Естественно, в российских школах сейчас активно реализуется только технология Soft CLIL. Soft CLIL является моделью, позволяющей

осуществлять частичное погружение в язык. Данная модель является одним из наиболее эффективных способов изучения иностранного языка обучающимися старших классов средней общеобразовательной школы. Принято разграничивать понятия частичного и полного погружения, т.к. полное погружение подразумевает нахождение в среде, где все общаются исключительно на иностранном языке, а частичное предусматривает переход на родную речь. Частичное языковое погружение способствует развитию межкультурной компетенции, повышению мотивации студентов, а также расширению лингвистического кругозора. В «мягкой» версии модели CLIL обучение управляется самим языком, на него ориентируется вся учебная программа дисциплины.

ВЫВОДЫ

Главной целью методики CLIL является формирование когнитивной (или академической) языковой компетенции обучающегося. Преимуществами данной методики являются экономия времени, повышение мотивации обучающихся к изучению дисциплины и иностранного языка, а также повышение конкурентоспособности выпускников и уровня владения академическим иностранным языком, увеличение словарного запаса.

Основными особенностями предметно-языкового интегрированного обучения в иноязычной образовательной деятельности являются интеграция иностранного языка в содержание изучаемой дисциплины, формирование и развитие социальных, культурных, академических и лингвистических навыков, развитие навыков устной коммуникации на иностранном языке, а также формирование интернационального мировоззрения. Методика CLIL может использоваться в обучении на разных этапах образования, так как отвечает всем европейским стандартам обучения.

ГЛАВА II. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ (CLIL) НА УРОВНЕ СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

2.1 Методические рекомендации по практической реализации CLIL на уроках английского языка в средней школе

Результаты анализа специфики CLIL, проведенного в теоретической части нашего исследования, а также описанные принципы CLIL были положены в основу методической разработки технологии применения методики CLIL на уровне среднего общего образования. Технология включает в себя четыре этапа.

1. *Анализ и отбор материала*. На первом этапе предполагается планирование рабочей программы по английскому языку и соответствующего количества часов на изучение тем. Исходя из рабочих программ различных учебных предметов, учителям необходимо отобрать материал, соответствующий когнитивным способностям обучающихся. На уровне среднего общего образования от учителей требуется отобрать материал, соответствующий базовым знаниям обучающихся по учебному предмету.

2. *Определение типа (модели) CLIL*, подходящего для внедрения. На уровне среднего общего образования преимущественно используется модель soft (language-led) CLIL, которая предполагает акцентирование внимания на особенностях специального контекста.

3. *Планирование средств педагогической коммуникации*. Планирование предполагает использование специальных карт CLIL-занятия. Отобранный материал распределяется по различным видам деятельности. Таким образом, осуществляется разработка учебно-методических комплексов и практических занятий.

4. *Практическое применение CLIL в учебном процессе*. Работа на этом этапе зависит от многих аспектов: материально-технической базы

учреждения, четкой организационно-методической работы, профессионализма преподавателя, его компетентности.

Для эффективного проведения интегрированных занятий необходимо соблюдение следующих *педагогических условий*.

На этапах анализа и отбора материала, выбора модели CLIL:

- верное определение объекта изучения, внимательный отбор содержания занятия;

- методическая переработка материала с учетом психологических аспектов познавательной деятельности обучающихся;

- обязательный учет возрастных и психологических особенностей обучающихся.

На этапах планирования и практического применения методики CLIL:

- высокий профессионализм учителей, обеспечение творческого сотрудничества учителей английского языка и других учебных предметов при подготовке занятия;

- включение самообразования обучающихся в учебный процесс;

- использование методов проблемного обучения, активизация умственной деятельности на всех этапах занятия;

- разумное совмещение индивидуальных и групповых форм работы.

Для успешного проведения занятия по иностранному языку с использованием CLIL, согласно принципу 4 “C”, необходимы:

- *содержание* учебного материала, предусматривающее развитие знаний и умений по определенному изучаемому предмету;

- *общение*, которое предполагает использование иностранного языка для обсуждения вопросов по профильному предмету и наоборот;

- *познание*, которое предусматривает развитие логического мышления, и умение сочетать полученные знания с высказыванием собственных мыслей на иностранном языке;

- *культура*, которая предусматривает развитие альтернативных направлений изучения материала, обеспечивает понимание в аудитории,

углубляет понимание обучающимся себя и понимание окружающих людей, мира в целом.

При организации учебного процесса с применением предметно-языкового интегрированного обучения необходимо придерживаться следующих *методических рекомендаций*.

На этапах анализа и отбора информации, выбора модели CLIL и планирования:

- необходимо осуществить тщательный отбор материала, соответствующего целям и задачам обучения;

- методы, формы, приемы и средства обучения должны соответствовать поставленным целям, их необходимо отбирать в соответствии с прогнозируемыми результатами;

- слишком резкое внедрение иностранного языка может негативно сказаться на мотивации студентов, поэтому педагог должен четко определить количество языкового материала, включенного в обучение неязыковому предмету;

- совместная деятельность преподавателя учебной дисциплины и педагога иностранного языка обеспечивает эффективную реализацию предметно-языкового интегрированного обучения.

На этапе практического применения:

- при ведении занятия особый акцент ставится на научный стиль речи педагога;

- перед началом работы с определенной группой учащихся преподаватель определяет уровень языка учащихся.

Данный подход требует большой подготовки преподавателя. Это достаточно трудоемкий процесс, требующий постоянного творческого поиска. Нами были выделены следующие *рекомендации к подготовке преподавателя в процессе применения CLIL*:

1. Обучающимся необходимо пояснить алгоритм деятельности на занятии при применения предметно-языкового интегрированного обучения.

2. Предоставление информации должно осуществляться на английском языке. Это может быть текст, видео- или аудиоматериал, а также устное речевое общение: беседа, диалог и т.п.

3. В процессе применения предметно-языкового интегрированного обучения обучающихся необходимо консультировать, разъясняя суть данного метода.

4. Для эффективной учебной деятельности обучающимся нужно предоставить дидактические материалы, словари, справочники и схемы, которые служат в качестве визуальной опоры.

5. Предметно-языковая работа обучающихся должна постоянно находиться под контролем и наблюдением педагога.

6. Преподаватель должен организовать подведение итогов предметно-языковой работы обучающихся.

На уровне среднего общего образования достаточно сложно использовать модель обучения, построенную на полном погружении в иностранный язык. Именно поэтому учителя английского языка чаще всего применяют элементы CLIL в построении своих занятий. Например, в старших классах применимы следующие упражнения и виды деятельности:

- *выделение ключевых слов;* обучающимся предлагаются научные тексты на иностранном языке, связанные с каким-либо учебным предметом, в которых им необходимо выделить наиболее важные термины и понятия; сюда же можно отнести самостоятельный отбор лексических единиц, которые обучающиеся считают наиболее важными при освоении материала;

- *поиск аналогов русскоязычных терминов в предложенном тексте;* рецептивный вид упражнения; преподаватель составляет список терминов на родном языке, а затем предлагает обучающимся найти их аналоги в научном тексте на английском языке;

- *заполнение пропусков;* репродуктивный вид упражнения. Обучающимся предлагаются упражнения, нацеленные на заполнение пропусков подходящими по смыслу терминами;

- составление диаграммы связей (*mind-map);* репродуктивный вид упражнения; обучающимся предлагается составить ассоциативную карту, базирующуюся на ключевой идее и ее конкретизации; в дальнейшем обучающиеся смогут использовать данную интеллектуальную карту как визуальную опору для пересказа материала, выполнения упражнений или подготовки к уроку;

- упражнения типа «Правда/Ложь» (*True-false statements);* репродуктивный вид упражнения; данный вид упражнений помогает контролировать понимание прочитанного текста, а также предполагает дальнейший выход в устную речь;

- *составление вопросов;* репродуктивный вид упражнения; для наиболее эффективного усвоения лексического материала, учитель может предложить обучающимся список терминов, к которым необходимо задать вопросы таким образом, чтобы эти термины послужили ответами; это не только закрепляет изученный лексический материал, но и тренирует грамматически верное построение вопросов в иностранном языке;

- *разработка проектов*; специфический метод проектов формирует у обучающихся необходимые навыки и умения в различных видах речевой деятельности, а также способствует формированию самостоятельности;

- *творческие задания;* предусматривает деятельность, направленную на развитие творческого потенциала обучающихся.

Таким образом, при планировании и проведении занятия по методике CLIL на уровне среднего общего образования соблюдается определенный алгоритм действий: анализируется и отбирается материал, подбирается подходящая модель CLIL, планируются средства педагогических коммуникаций для дальнейшего практического применения методики CLIL.

Для более эффективной реализации предметно-языкового интегрированного обучения необходимо учитывать методические рекомендации по подготовке преподавателя и организации учебного процесса. Soft CLIL является наиболее эффективной моделью обучения на уровне среднего общего образования.

2.2 Анализ учебника «Английский язык (Инновационная школа)» на предмет использования метода CLIL при обучении английскому языку в средней школе

В данном параграфе нашего исследования мы проанализируем современный учебник по английскому языку для учащихся 11-го класса (базовый уровень) авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой, Р. Араванис, С. Кокрейна. Учебник является частью комплекта учебников по английскому языку для старшей школы и входит в систему «Инновационная школа». Данный учебник соответствует ФГОС среднего общего образования и рекомендован Министерством просвещения Российской Федерации к использованию в 2019-2020 уч.гг.

Учебник состоит из 12 модулей: What's my line? A place to call home page, Learning for life, The world of science and technology, Holidays with a difference!, Serious fun, Turn on, tune in, The world of sport… and leisure, It's a weird, wonderful world, Food for thought, Vanished without a trace!, Big spender.

После каждый двух модулей представлены разделы Learn about…, Culture today, Progress check. Как мы видим, в данном учебнике имеется специальный раздел Culture today, направленный на формирование лингвострановедческой компетенции учащихся. Лингвострановедческий материал представлен не только в описанном разделе Culture today, но и в заданиях по всему учебнику, поскольку они основаны на информации об устройстве жизни, истории и культуре стран изучаемого языка и других стран.

Кроме того, раздел Learn about обеспечивает межпредметные связи с географией, химией, историей искусства, физической культурой, биологией, естественными науками. Таким образом, можно сделать вывод, что в учебнике используется инновационный метод обучения английскому языку – CLIL.

Рассмотрим подробнее, какие задания и упражнения применяются для реализации данного метода.

Learn about geography (Познаем географию) – в части А данного раздела учащимся предлагается прочитать небольшой вступительный текст, содержащий информацию о девяти главных экологических регионах России, и ответить на вопросы. В части В необходимо ознакомиться с продолжением текста о других экологических регионах за пределами России и ответить на вопросы. Итоговым заданием является разработка проекта *Ecoregions of Russia*, в котором нужно выбрать один регион в России и представить его экологическую характеристику, включая фотографию.

Learn about chemistry (Познаем химию) – в части А нужно, ориентируясь на текст о типах ткани, ответить на вопрос, одежда из какой ткани сейчас на обучающемся. В частях В, С нужно прочитать текст о разных видах ткани и ответить на вопросы. В качестве итогового задания предлагается разработать проект *Research nanotechnology*. Используя Интернет, необходимо определить, что такое нанотехнология и найти три примера ее использования в жизни.

Learn about history of art (Познаем историю искусства) – данный раздел посвящен известным русским художникам. В качестве речевой разминки (warm-up) предлагается назвать имена трех известных русских художников, указать течение в искусстве, которое они представляли, и описать любимую картину, указав, в каком стиле она написана. Далее предстоит ознакомиться с текстом о разных русских художниках и ответить на вопросы. Итоговое задание – разработка проекта *A famous Russian artist*, в котором нужно рассказать об известном русском художнике, раскрыв следующие вопросы: краткая биография, профессиональная деятельность, достижения и заслуги, критика, личное мнение о художнике.

Learn about PE (Познаем физическую культуру) – в данном разделе обучающиеся узнают о типах телосложения, обсуждают, каким типом обладают они сами и профессиональные спортсмены в разных видах спорта.

Задания на чтение и вопросы по тексту также представлены. Итоговый проект *Sports people* заключается в том, что обучающиеся выбирают три вида спорта и описывают, какой тип телосложения характерен для занимающихся данным видом спорта.

Learn about biology (Познаем биологию) – как и в предыдущих разделах, в данном разделе представлены задания на формирование навыков чтения с извлечением необходимой информации. Итоговый проект *Good food* направлен на создание пищевой пирамиды правильного питания.

Learn about science (Познаем естественные науки) – данный раздел завершает серию разделов, посвященных предметно-языковому интегрированному обучению. В данном разделе представлены задания на составление монологических высказываний по теме, чтение текста с последующим ответом на вопросы. В итоговом игровом проекте *Finding clues* обучающимся нужно поставить себя на место полицейского детектива и, опираясь на прочитанные тексты и предложенное описание сцены преступления, описать свои действия по обнаружению улик.

Как мы видим, ведущий способ интеграции предметного содержания в учебнике для 11 класса серии «Инновационная школа» – посредством чтения текстов и выполнения послетекстовых упражнений. Общая структура раздела Learn about примерно одинакова и включает в себя следующие этапы:

1. Свободное обсуждение вопросов по теме
2. Чтение текстов
3. Выполнение послетекстовых упражнений и заданий
4. Итоговый проект.

2.3 Разработка заданий с использованием метода CLIL при обучении английскому языку учащихся 11 класса

В данном параграфе мы приводим пример организации процесса обучения английскому языку учащихся 11 класса с использованием метода CLIL, разработав систему упражнений к разделу Learn about biology учебника Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой серии «Инновационная школа».

В соответствии с принципом аутентичности, нами был выбран текст “ THE LABORATORY”, представленный ниже.

THE LABORATORY

The laboratory work in biology can be an exciting or boring part of the course depending upon your attitude toward it. If you regard it as an obstacle to your getting through the course, probably you will not enjoy it and, get very little benefit from it. On the other hand, if you approach laboratory work with the thought that it is an opportunity to learn and with a desire to make the most out of it, then it is almost certain you will find the time you spend on it profitable, interesting and even fun.

There are several ways in which you may expect to benefit from the laboratory work. It helps you to understand and remember the material you have studied by applying it to real cases. This hands-on approach gives you both a real sense of biological concepts and some skill in the use of scientific instruments and techniques. Lab sessions also give you a chance to get hands-on experience of techniques you have learnt about in lectures.

It is true that you are not likely to be the discoverer of anything new in biology during your studies. Anyway, in the laboratory you are certain to experience the thrill of discovering for yourself main processes and mechanisms of life. With the equipment in front of you, you have the chance to try out your own ideas, to reason

about the results, and to draw conclusions from them. In brief, you should regard the laboratory as a place for intellectual exploration.

Before you come to the laboratory, study the laboratory manual so that you will know what you are going to do and so that you can plan in advance how to use your time and equipment efficiently. As you do the experiment, make an effort to correlate the behavior of the apparatus and/or specimen investigated with the material discussed in lecture. Pay special attention to the lab safety rules, preparing solvents and specimens for your tests and experiments.

Keep your mind open to the possibilities of the experiment. Constantly ask yourself such questions as: Why do we do it this way? What would happen if we did it another way? What does this test show or prove?

A student must realize that laboratory work has applications outside the laboratory. For instance, laboratory tests on microbial processes showed that they can be managed effectively to enhance the degradation of harmful pollutants, produce valuable products from waste. The experiments on genome sequencing allowed producing better vaccines, diagnosing diseases more quickly and developing treatment against cancer and Aszgaimer's disease. There are, of course, innumerable other examples.

Writing laboratory reports is a significant part of professional training of biologists. Speaking and writing are the most important tools of the experimentalist. Report should be well-organized, accurate, clear, concise, and easy to read. Ability to express oneself clearly is extremely important for the professional man, even if a few people may tell you otherwise.

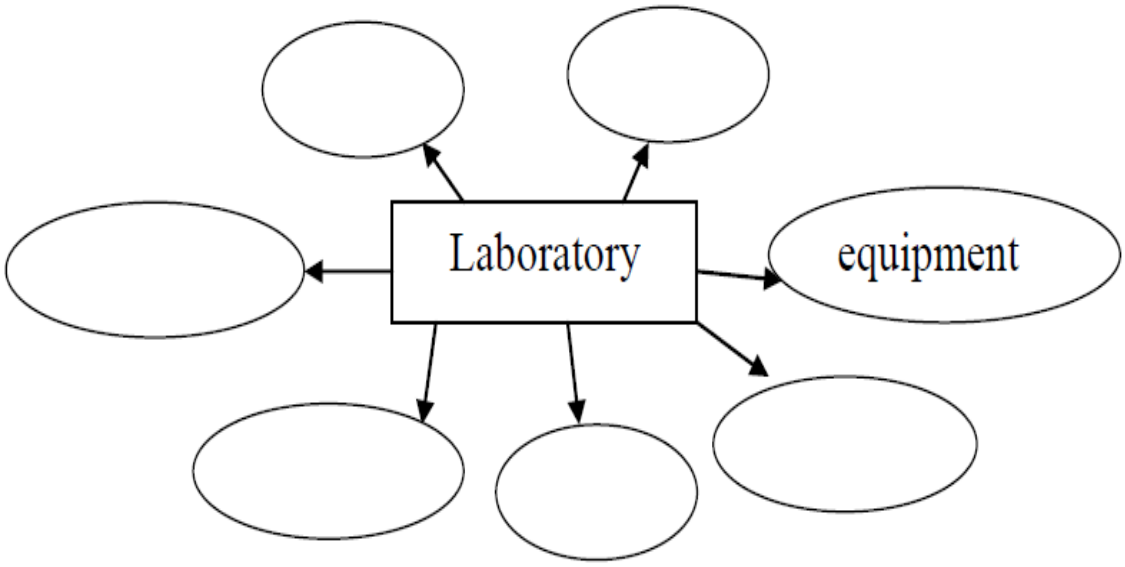
На основе текста была разработана система упражнений, соответствующая уровню среднего общего образования. Цель данной системы упражнений – ознакомить обучающихся с новой лексикой по теме Biology Lab и сформировать навыки восприятия и чтения текста с извлечением необходимой информации. Тренировочные упражнения нацелены на понимание и анализ содержательного плана текста, анализ лексико-грамматических структур, изучение нового лексического материала.

Тренировочные упражнения разработаны в соответствии с общепринятыми этапами работы с текстом.

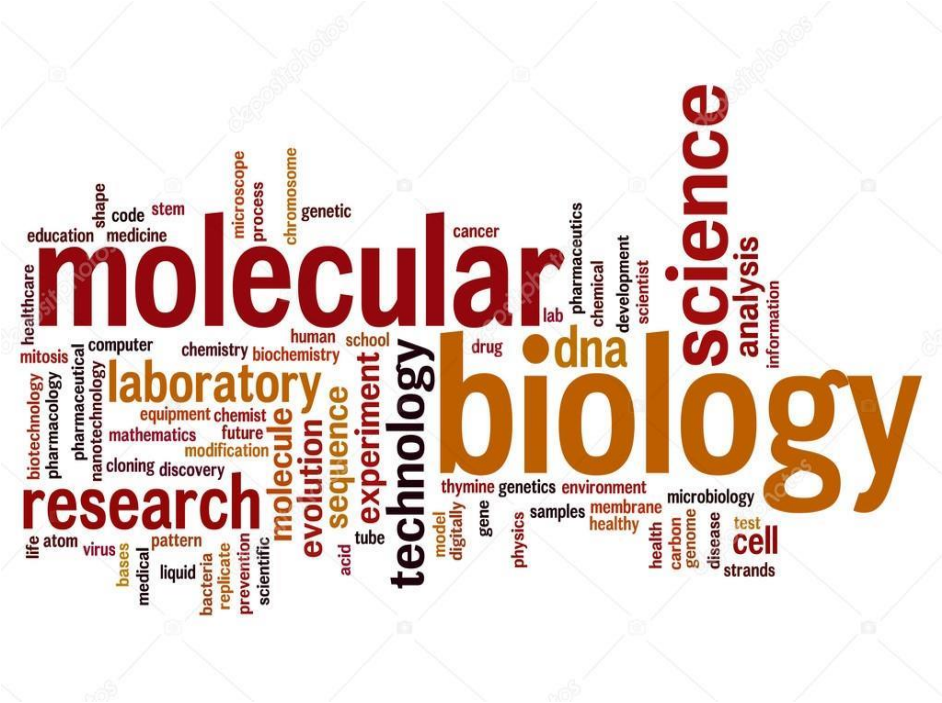
На предтекстовом этапе задания направлены на подготовку к прочтению текста и снятие возможных трудностей. Согласно принципу опоры на личностный опыт и фоновые знания по биологии, а также принципу преобладания групповых видов работы, первое задание было сформулировано следующим образом:

Exercise 1.

In small groups (3-4) make a list of 7-10 words that are associated with the term "laboratory". Then compare the lists of words made in different groups, and select the most frequent ones. Then fill in the following spidergram.



Далее, согласно принципу языковой и предметно-изобразительной наглядности, предлагается визуальная опора для представления обучающимся «Облако слов» (Word cloud). Обучающиеся отмечают, какие слова в составленных ими списках также содержатся и в «Облаке слов», составленном учителем. Данное задание направлено на актуализации лексического запаса обучающихся, а также ранее полученных обучающимися знаний.



На текстовом этапе система упражнений направлена на оперирование новыми лексическими единицами и репродуктивно-продуктивную деятельность.

Упражнение на выделение ключевых слов в тексте позволяет обучающимся определить наиболее важные для них понятия в процессе чтения:

Exercise 2.

Underline key words and phrases as you read the text

Репродуктивные задания, направленные на закрепление тематического вокабуляра, построены как на основе текста, так и предполагают использование изучаемой лексики в новом контексте.

Exercise 3.

Mark the statements below T for 'true' or F for 'false'. Correct the false ones and expand on the true ones.

a) The laboratory work in biology is always boring. ( )

b) You are unlikely to discover something new during your lab work. ( )

c) It is the lab work that gives you skills in the use of scientific instruments and techniques. ( )

d) If you follow all the instructions during the lab work you will never be able to try out your own ideas. ( )

e) Studying a laboratory manual is optional and not very helpful. ( )

f) A professional man's scientific or technical laboratory reports should be brief and easy to understand. ( )

Следующие задания направлены на применение знаний по иностранному языку для изучения содержания учебного материала, а также развития знаний по учебной дисциплине, навыков коммуникации на иностранном языке:

Exercise 4.

Answer the questions using the words from the text

Do you agree that a laboratory is a place for intellectual exploration?

Has laboratory work applications outside the laboratory?

Is writing laboratory reports a significant part of professional training of biologists?

Заключительный, послетекстовый этап, согласно приведенным методическим рекомендациям направлен на подведение итогов занятия и рефлексию по результатам выполнения упражнений.

В качестве домашнего задания предлагается найти информацию о каком-либо оборудовании, применяемом в современной биологии, и рассказать о нем в письменной форме.

Homework

Search the Internet to find information about one of the modern devices or tools used in modern biology. Write a brief description of this tool/device. Make sure to include the information about its parts and components, operation and application.

ВЫВОДЫ

В учебнике по английскому языку для учащихся 11-го класса (базовый уровень) авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой, Р. Араванис, С. Кокрейна используется инновационный метод обучения английскому языку – CLIL. Раздел Learn about обеспечивает межпредметные связи с географией, химией, историей искусства, физической культурой, биологией, естественными науками. Ведущий способ интеграции предметного содержания в учебнике для 11 класса серии «Инновационная школа» – посредством чтения текстов и выполнения послетекстовых упражнений.

Этапы работы с методикой CLIL включают в себя отбор и анализ материала, определение типа методики CLIL, применимого для внедрения, распределение материала по различным видам деятельности (планирование), практическое применение методики CLIL на занятиях по английскому языку. Далее нами был составлен список определенных педагогических условий для использования методики CLIL, а также разработаны методические рекомендации по подготовке преподавателей и внедрению методики CLIL в учебный процесс.

Для реализации элементов CLIL на занятиях по английскому языку был представлен список упражнений, применимых на уровне среднего общего образования. В данный список вошли следующие примеры заданий: выделение ключевых слов, поиск аналогов русскоязычных терминов в предложенном тексте, заполнение пропусков, составление диаграммы связей, творческие задания и другие упражнения. Для практического применения методических рекомендаций внедрения CLIL на занятиях по английскому языку в старших классах был разработан специальный комплекс упражнений, основанных на тексте, соответствующем базовому уровню старшеклассников.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было нацелено на разработку методических рекомендаций по внедрению CLIL в процесс обучения иностранному языку на уровне среднего общего образования.

Рассмотрев место методики CLIL в рамках компетентностного подхода, мы установили, что основной целью данной методики является формирование когнитивной (или академической) языковой компетенции обучающегося, направленной на повышение уровня сформированности мыслительных навыков по изучаемой дисциплине, развитие навыков владения иностранным языком, а также навыков извлечения из памяти и применения изученных слов, усвоение терминологического минимума, характерного для учебной дисциплины. Методика CLIL предполагает формирование таких качеств, как стрессоустойчивость, самообучаемость, гибкость ума, активность. CLIL позволяет отойти от стандартных коммуникативных ситуаций, изучаемых на уровне школьного образования (General English) и обратиться к ситуациям, типичным для будущего профессионального общения выпускников.

Отличительными чертами методики CLIL являются интеграция содержания и языка, развитие навыков межкультурного общения, формирование интернационального мировоззрения, а также направленность на развитие лингвистических, социальных, культурных, академических и других навыков, которые помогают в приобретении знаний в области самой дисциплины и иностранного языка.

Рассмотрев существующие модели CLIL, мы определили, что модель Soft CLIL является рекомендуемой на уровне среднего общего образования, так как позволяет осуществлять частичное погружение в язык и является одним из наиболее эффективных способов изучения иностранного языка обучающимися старших классов.

Результаты анализа особенностей, а также роли и места CLIL в учебном процессе были положены в основу разработанных нами методических

рекомендаций и технологии применения методики CLIL на уровне среднего общего образования.

Технология применения методики CLIL включает в себя четыре этапа: отбор и анализ материала, определение типа методики CLIL, применимого для внедрения, распределение материала по различным видам деятельности (планирование), практическое применение методики CLIL на занятиях по иностранному языку. Для наиболее эффективного применения, все методические рекомендации внедрения CLIL в образовательный процесс были разделены нами по перечисленным этапам. Для практического применения методических рекомендаций внедрения CLIL на занятиях по иностранному языку были разработаны упражнения, основанные на тексте, соответствующем базовому уровню старшеклассников.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык: учебник для 11 класса общеобразовательных организаций. Базовый уровень / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, Р. Араванис, С. Кокрейн. – М.: ООО «Русское слово – учебник»: Макмиллан, 2014. – 208 с.

2. Архипенкова А.Ю. К проблеме изучения английского языка в аспекте глобального общения // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2012. – № 3. – С. 70-76.

3. Батурина Н. В. Использование приемов, методов и моделей системы CLIL в процессе обучения английскому языку студентов бакалавриата / Н. В. Батурина, Ю. С. Руковишников, И. В. Батунова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — № 10 (64) Часть 1. — С. 9—13. — URL: https://research-journal.org/pedagogy/ispolzovanie-priemov-metodov-i-modelej-sistemy-clil-v-processe-obucheniya-anglijskomu-yazyku-studentov-bakalavriata/ (дата обращения: 12.06.2019).

4. Боброва Н.Е. Особенности использования методики CLIL в рамках иноязычной подготовки студентов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5-2 (71). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-metodiki-clil-v-ramkah-inoyazychnoy-podgotovki-studentov (дата обращения: 12.06.2019).

5. Вопияшина С.М., Кириллова А.В. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: компетентностный подход. Основные принципы реализации // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2016. – Т. 5. № 4. – С. 94-97.

6. Григорьева К. С. Content and Language Integrated Learning как основа формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов технических вузов / К.С. Григорьева, Л.Л. Салехова // Иностранный язык для профессиональных целей: традиции и инновации: сб. ст. II заоч. Республ. Симпозиума. Казань: КФУ. – 2013. – С. 89-94

7. Григорьева К.С. Реализация принципов предметно-языкового интегрированного обучения с помощью технологий Web 2.0 в техническом ВУЗе / К.С. Григорьева, Л.Л. Салехова // Вестник РУДН. Серия «Информатизация образования». – 2014. – № 2. – С. 11-18.

8. Клец Т.Е. К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в системе иноязычной подготовки студентов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2015. – № 30. – С. 83-89.

9. Лалетина, Т. А. Интегрированный подход и использование предметно-языковой интеграции при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Международная научно-практическая конференция «Модернизация подготовки управленческих кадров России в контексте мировой системы образования», сборник материалов / – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2012. – Электрон. версия печат. публ. – URL: http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/8574 (дата обращения 19.05.2018).

10. Лаптева Т.Г. Некоторые аспекты использования методики CLIL при обучении иностранным языкам // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2012. №6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-ispolzovaniya-metodiki-clil-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam (дата обращения: 12.06.2019).

11. Машрапова А. С. Использование методики CLIL на уроках со вторым языком обучения // Молодой ученый. — 2017. — №18.1. — С. 48-51. — URL https://moluch.ru/archive/152/43289/ (дата обращения: 12.06.2019).

12. Усманова З. Ф., Заяц Т. В., Мукажанова Г. Ж. Реализация технологии CLIL в условиях полилингвального обучения [Текст] // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). — М.: Буки-Веди, 2017. — С. 94-97. — URL https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12596/ (дата обращения: 12.06.2019).

13. Филипович И.И. Предметно-языковое интегрированное обучение. Новый шаг в развитии компетенций [Электронный ресурс] // Научный вестник

ЮИМ. – 2015. – №4. – С. 75. – Доступ из науч. электрон. б-ки «eLIBRARY.RU».

14. Халяпина Л.П. Поликультурная языковая личность и способы ее формирования в процессе обучения иностранным языкам // Библиографический указатель ИНИОН «Депонированные научные работы», раздел «Языкознание». – 2015. – № 7. – С.33.

15. Халяпина Л.П. Современные тенденции в обучении иностранным языкам на основе идей предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) // Вопросы методики преподавания в вузе.

2017. №20. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-obuchenii-inostrannym-yazykam-na-osnove-idey-predmetno-yazykovogo-integrirovannogo-obucheniya-clil (дата обращения: 12.06.2019).

16. Царенкова В.В. К вопросу о лингвистических преимуществах предметно-языкового интегрированного обучения / В.В. Царенкова, С.И. Шпановская // Труды БГТУ. Серия 5: Политология, философия, история, филология. – 2016. – № 5. – С. 231-234.

17. Юрасова Е.С., Горбачева Е.А. CLIL технология на уроках английского языка // Царскосельские чтения. – 2015. – № XIX. – С. 359-362.

18. Coyle D. CLIL - A pedagogical approach from the European perspective. – 2014. – P. 97-111.

19. Cummins J. BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction. The University of Toronto. – 2008. – P. 2-6.

20. Zaripova R.R. Pedagogical experiment of implementing the russian-english CLIL (content and language integrated learning) model in higher education [Electronic resource] // Modern problems of science and education. – 2014. – № 6. - The electronic version of the printing publication. – Access from «science-education.ru».